

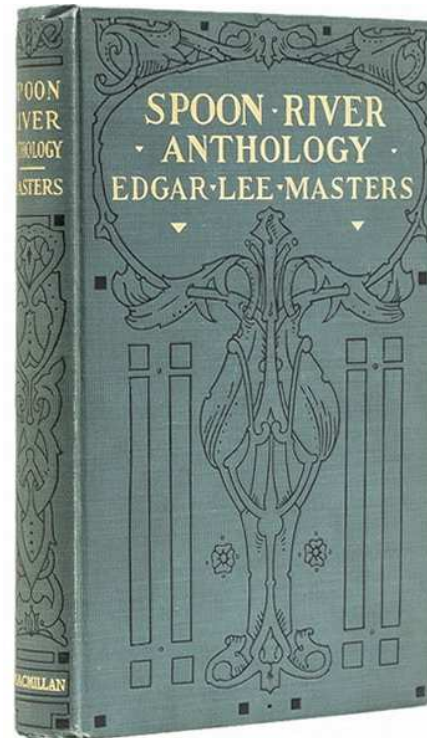
Materiali didattici per lo studio dell'anglo-americano

2) Poesie - Testo con traduzione italiana

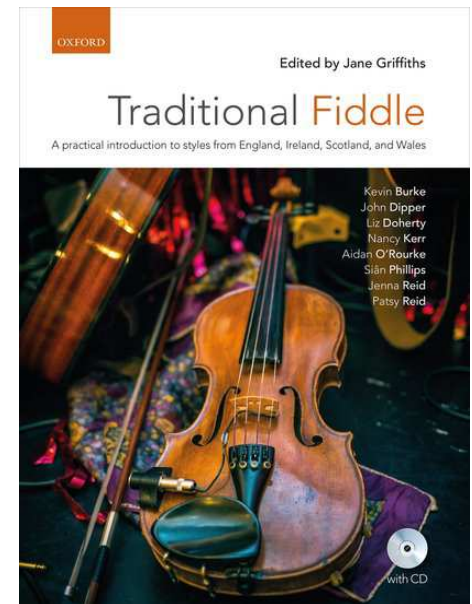
Fiddler Jones

Free verse poem di Edgar Lee Masters (Garnett, 1868 - Melrose Park, 1950),
incluso nella *Spoon River Anthology*, 1916.

La lettura consigliata è quella ascoltabile in
<https://www.youtube.com/watch?v=cQdROGGp9Aw>.



*"The violin sings,
but the fiddle dances"*



Testo originale	Traduzione italiana
<i>Fiddler Jones</i>	<i>Il musicante Jones</i>
<p>The earth keeps some vibration going There in your heart, and that is you. And if the people find you can fiddle, Why, fiddle you must, for all your life. What do you see, a harvest of clover? Or a meadow to walk through to the river? The wind's in the corn; you rub your hands For beeves hereafter ready for market; Or else you hear the rustle of skirts Like the girls when dancing at Little Grove. To Cooney Potter a pillar of dust Or whirling leaves meant ruinous drouth; They looked to me like Red-Head Sammy Stepping it off, to "Toor-a-Loor." How could I till my forty acres Not to speak of getting more, With a medley of horns, bassoons and piccolos Stirred in my brain by crows and robins And the creak of a wind-mill - only these? And I never started to plow in my life That some one did not stop in the road</p>	<p>La terra continua a vibrare nel tuo cuore, e quello sei tu. E se la gente viene a sapere che sai suonare, beh, devi farlo, per tutta la vita. Cosa vedi, un raccolto di trifoglio? O un prato da attraversare per arrivare al fiume? Il vento soffia nel granturco: ti sfreggi le mani per i manzi già pronti per il mercato; oppure odi un fruscio di sottane come quando le ragazze ballano a Little Grove. A Cooney Potter una colonna di polvere o foglie vorticose significavano una disastrosa siccità; a me sembrava di vedere Sammy Testa Rossa quando ballava all'aperto a "Toor-a-Loor". Come ho potuto coltivare i miei quaranta acri Per non parlare di averne di più, Con un miscuglio di corni, fagotti e ottavini mescolati nel mio cervello da corvi e pettirossi e il cigolio di un mulino a vento - vi bastano questi? E non ho mai iniziato ad arare in vita mia che qualcuno non si fermasse sulla strada</p>

And take me away to a dance or picnic.
I ended up with forty acres;
I ended up with a broken fiddle -
And a broken laugh, and a thousand memories,
And not a single regret.

e mi portasse via per un ballo o un picnic.
Ho finito con i miei quaranta acri;
ho finito con un violino rotto -
e una franca risata e mille ricordi,
e non un solo rimpianto.

